BAB I

المقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين

وبعد فهذه الرسالة الوجيزة وضعها الباحث تحت العنوان " الإرشادات فى الترجمة االمعنوية من العربية إلى الإندونيسية " لاستيفاء بعض شروط الإمتحان لنيل الشهادة س١ (S1) فى الأدب العربى بكلية الآداب بالجامعة الإسلامية الحكومية سونان أمبيل سورابايا.

وقبل أن يبحث الباحث صلب الموضوع ينبغى له أن يقدم الأمور المتعلقة به وهى كما يلى :١ . توضيح الموضوع وتحديده

إن المراد من ذلك الموضوع هو الأدلة (جمع من الدليل) أو البرهان فى الترجمة المعنوية من العربية إلى الإندونيسية . والمقصود بالترجمة المعنوية فى هذا الموضوع هى أن يأتى المترجم بالجملة فيحصل معناها فى ذهنه ويعبر عنها فى اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الأ لفاظ أم خالفتها [١].

---

[١] عز الدين محمد نجيب. *أسس الترجمة* ص ٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ويحدد الباحث هذا الموضوع وهو يدور فى تعريف الترجمة وأهميتها وأنواعها ومشكلاتها حتى اتضحت إرشاداتها.

ب. لدوافع لاختيار الموضوع

١ إن الترجمة لها دور هام فى تقدم الحضارة

٢ إن اللغة العربية خير اللغات والألسنة والإقبال على تفهمها من الديانة إذ هي أداة العلم ومفتاح التفقه فى الدين [٢] . إضافة إلى ذلك نجد كثيرا من الكتب العربية التى تترجم إلى الإندونيسية.

٣ أحس القاءمون بعملية الترجمة فى كل عصور التاريخ بصعوبات الترجمة أو مشكلا تها التى تصادفهم

ج. الهدف الذى يراد الوصول إليه

١. التوضيح فى الترجمة وما يدور حولها

٢. توضيح المشكلات فى الترجمة المعنوية من العربية إلى الإندونيسية

٣. توضيح الإرشادات فى الترجمة المعنوية من العربية إلى الإندونيسية

د. القضايا فى الموضوع

---

[٢] الثعالبى *فقه اللغة* ص ٢٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١.ما هي مشكلات الترجمة المعنوية ؟

٢.ما هي إرشادات الترجمة المعنوية من العربية إلى الإندونيسية؟

ه الفروض العلمية

١ مشكلات الترجمة المعنوية هي اختلاف التركيب اللغوى و بناء العبارات والجمل من لغة إلى أخرى واختلاف دلالة الألفاظ بين اللغات

٢ إرشادات الترجمة المعنوية هي مجموعة من الملاحظات حول الطرق التى حل بها المترجمون بعض الصعوبات أو المشكلات التى قابلتهم أثناء ترجمايهم للنصوص المختلفة.

و. المراجع المعتمد عليها

فى تأليف هذه الرسالة إعتمد الباحث على المراجع الأساسية من اللغة العربية وللغة الإندونيسية وهي :

١.أسس الترجمة لعز الدين محمد نجيب

٢. Mildred L Larson, Penerjemahan berdasar makna

٣. Mustolah Maufur, Belajar Menterjemah

٤. Pedoman Praktis Menerjemahkan Teks Arab Ke dalam Bahasa Indonesia, Nur Mufid

ز منهج البحث

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

سلك الباحث فى كتابة هذه الرسالة طريقتين وهما طريقة جمع المواد وطريقة تحليل البحث

١ طريقة جمع المواد

أخذ الباحث المواد بطريقتين

ا الطريقة المباشرة : جمع الباحث المواد مثل ما أورده العلماء بنفس نصوصهم وعبارتهم بدون تغيير وتبديل

ب الطريقة غير المباشرة :

جمع الباحث آراء العلماء بعض التعريفات والزيادات وأحيانا أخذ فكرتهم فقط

٢ طريقة تحليل البحث

سلك الباحث منهجين لتحليل هذا البحث :

ا المنهج البيانى : بين الباحث الآراء التى تتعلق بالمسألة الواردة فى هذا البحث ويشرحها شرحا وافيا

ب المنهج التحليلى : سلك الباحث فى وضع هذا البحث منهج المقارنة والبيانية والإستقراعية

خ . طريقة البحث

تسهيلا للإطلاع والإفادة بهذه الرسالة رتبها الباحث إلى خمسة أبواب

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الأول يحتوى على مقدمة الرسالة . فيها توضيح الموضوع وتحديده والدوافع لاختيار الموضوع والفروض العلمية والمراجع المعتمد عليها ومنهج البحث وطريقة البحث.

الباب الثانى تبحث فيه لمحة عن الترجمة وهذا الباب ينقسم إلى أربعة فصول . الفصل الأول تعريف الترجمة والفصل الثانى أهمية الترجمة والفصل الثالث أنواع الترجمة والفصل الرابع الترجمة بين العلم والفن.

والباب الثالث تبحث فيه الترجمة المعنوية ومشكلاتها وهذا الباب ينقسم إلى أربعة فصول الفصل الأول الشكل و المعنى والفصل الثانى ترجمة العلم وترجمة الأدب والفصل الثالث الصعوبات فى الترجمة المعنوية من العربية إلى الإندونيسية.

فالباب الرابع يبحث فيه كيفية الترجمة المعنوية وإرشاداتها من العربية إلى الإندونيسية وهى على أربعة أقسام القسم الأول فى ترجمة الأسماء والقسم الثانى فى ترجمة الأفعال والقسم الثالث فى ترجمة الحروف والقسم الرابع فى ترجمة الإصطلاح و الأمثال أو الحكم.

ثم الباب الخامس اختتم الباحث فى هذا الباب بالخاتمة التى تحتوى على الاستنباطات والاقتراحات ثم قاعمة المراجع.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id